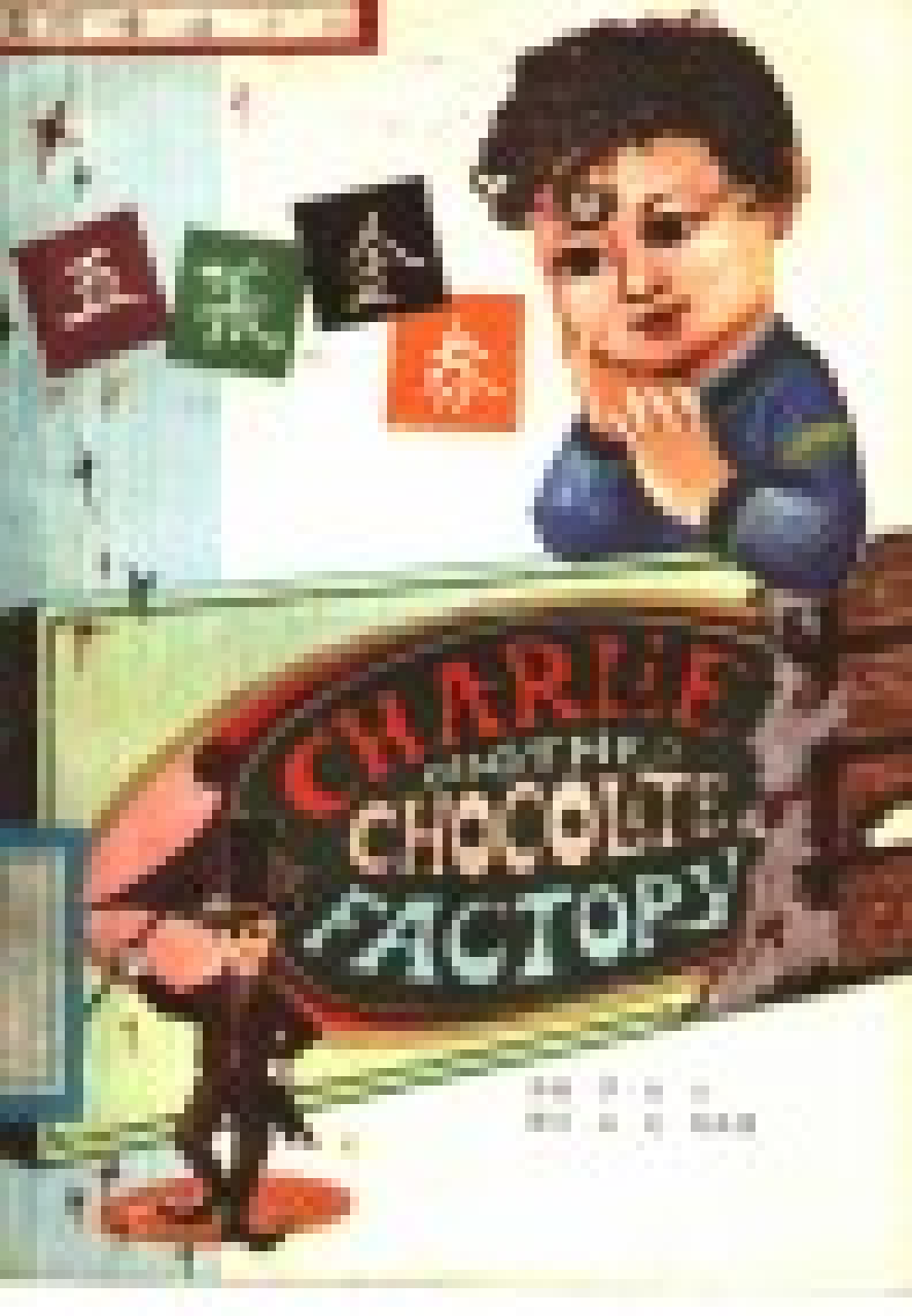


美国 童 话 小 说



原著 罗·多 尔
翻译 安 危 胥真理



五張金券

WUZHANGJINQUAN



[美] 罗·多 尔 著

安 危 胥真理 译

贵 州 人 民 出 版 社

封面题字：著名英籍女作家韩素音

责任编辑 李虹
封面设计 石俊生
英文校订 曾庆祥

五 张 金 券

〔美〕罗·多尔 著

安 危 胥真理 译

贵州人民出版社出版

（贵阳市延安中路5号）

贵州新华印刷厂印刷

贵州省新华书店发行

787×1092毫米32开本 4·375印张 67千字

1980年2月第1版 1980年2月第1次印刷

印数1——30,000

书号 10115·392 定价 0.37 元

人 物 表

这本书写了五个孩子。

奥古斯塔·格鲁普：

最贪吃的男孩；

维鲁卡·索尔特：

被父母惯坏了的女孩；

维奥莱特·贝里加德：

整天嚼口香糖的姑娘；

迈克·迪威：

什么也不干，只会看电视的男孩；

查利·巴克特：

故事的主人公。

目 次

1. 小查利.....	(1)
2. 威利·温卡先生的工厂.....	(4)
3. 温卡先生和印度王子.....	(8)
4. 神秘的工人.....	(11)
5. 金券.....	(15)
6. 最先找到金券的两个人.....	(17)
7. 查利的生日.....	(21)
8. 又发现两张金券.....	(24)
9. 奇迹.....	(28)
10. 金券上写着什么.....	(32)
11. 可喜的一天到了.....	(38)
12. 威利·温卡先生.....	(40)
13. 巧克力车间.....	(46)
14. 乌姆巴—卢姆巴人.....	(49)
15. 格鲁普被吸进大管.....	(53)
16. 畅游巧克力河.....	(63)

17.创制车间——常年香和毛发太妃·····	(69)
18.巨大的口香糖制造机·····	(73)
19.再见，维奥莱特·····	(75)
20.沿着走廊前进·····	(83)
21.圆形方糖·····	(88)
22.维鲁卡在硬果车间·····	(90)
23.玻璃大电梯·····	(99)
24.电视巧克力车间·····	(104)
25.电视送走了迈克·迪威·····	(109)
26.只剩下查利一个·····	(119)
27.那几个孩子回家了·····	(123)
28.查利的巧克力工厂·····	(125)
译者的话·····	(131)

1 小 查 利

巴克特先生家有四个老人——他的父母：乔爷爷和约瑟芬奶奶；他的岳父岳母：乔治爷爷和乔治娜奶奶。

巴克特夫妇有一个小男孩，名叫查利·巴克特。

这一家人住在一个大城市的边上。六个大人和小查利全挤在一座很小的小木屋里。

这座小木屋简直容不下这么多人，他们住得很不舒服。一共只有两个房间，一张床。这张床是给四个老人休息用的，因为他们年纪太大，又很疲倦。他们简直没有不疲倦的时候。

乔爷爷和约瑟芬奶奶躺在床的一头，另一头是乔治爷爷和乔治娜奶奶。

巴克特夫妇和小查利在另一个房间睡地铺。

夏天还可以凑合，可是一到冬天，刺骨的冷风从墙缝、门缝吹到地板上，整夜不停，冻得人要死。

他们想都没有想过要买间好点的房子或买张床，因为他们实在太穷了。

巴克特先生是家里唯一有工作的人。他在一家牙膏厂干活。整天坐在工作台上，给装好的牙膏筒拧螺丝盖。可是，一个拧螺丝盖的工人，挣不了几个钱。可怜的巴克特先生无论怎样卖劲，无论他拧螺丝盖拧得多快，挣的钱也不够全家生活必需用费的一半，全家老少常为吃饭发愁。早上吃点面包和人造奶油，午饭是水煮土豆和白菜，晚上喝点白菜汤——这就是他们的三顿饭。星期天稍好一点，全家人都盼着这一天，因为尽管吃的同平时一样，但每人还可以添一点。

巴克特一家虽然还没断炊，可是每个人从早到晚，肚子里总是空得难受。

肚子咕咕叫得最响的是小查利。爸爸、妈妈常省下他们那份饭，好让他多吃一点。可是，那点饭，哪里够一个正在成长的孩子吃呀！他总是想啊，想得点比白菜和白菜汤更好吃的东西。他特别想得到的是——巧克力。

每天清早上学的时候，查利看见大块大块的巧克力，高高地堆在商店的橱窗里。他总要停下来，呆呆地看上一阵，把鼻子贴在玻璃上，口水不住地流。他常常看见别的孩子从衣袋里掏出大块大块的奶油糖拚命地嚼着。这对查利来说简直是一种折磨。

只有在每一年的生日那天，查利才能尝到一点巧克力。为了这个特别的日子，全家人勒紧裤带攒钱让小查利在这一天可以得到一份礼品——一小块巧克力。在生日的那天清早，当他得到一小块巧克力时，总是小心翼翼地珍藏在自己的小木盒里，好象得到的不是一块糖，而是一块纯金。一连好几天，他只是让自己看一看这块糖，却舍不得去动它一下。后来，实在忍不住了，才在糖块的一角撕开一点包装纸，露出一点儿巧克力，咬上很小很小的一点——刚好让那美妙的甜味，在舌头上慢慢散开。第二天，他再咬很小很小的一点。以后每天都如此。就这样，一毛钱的生日巧克力，查利足足吃一个多月。

可是，我还没有告诉你们一件事。它使这位巧克力嗜好者查利说不出的难受，比他看见橱窗里成堆的巧克力、看见别的孩子在自己面前拚命嚼奶油糖还要难受。对一个孩子来说，这是最可怕、最折磨人的事，也是大家可以想象得到的。

这个城市，就在从查利的住处可以望得见的地方，有一家很大很大的巧克力工厂。

你试想一想！

那不是一个大工厂，而是世界上最大、最有名的工厂——温卡巧克力厂！它是由最新巧克力的

伟大发明者和制造者威利·温卡先生经营的。那是一个多么宏伟、多么神奇的地方啊！四面有高墙环绕，大铁门通向厂区，烟囱里冒出缕缕青烟，从工厂最深处发出一种怪异的咝咝声。工厂四周半英里之内，空气里都有浓郁的巧克力溶化的香味！

查利每天往返学校，必须两次路过这个厂的大门。每当经过这儿的时候，他就开始放慢脚步，把头仰得高高的，深深地、长时间地吸着令人陶醉的巧克力香味。

啊，他多喜欢这个香味！

他多么希望能到这个厂里去，看一看它究竟是个什么样！

2 威利·温卡先生的工厂

每天晚上，查利喝了几乎全是水的白菜汤后，总是到爷爷、奶奶的屋里去，听他们讲故事，然后向他们祝晚安。

四个老人都九十多岁了。他们面色苍白，瘦得皮包骨头。挤在一张床上——这头两个，那头两个。为了使头上暖和些，他们总是戴着睡帽，整天迷迷糊糊

糊，无所事事地消磨时光。可是，一听到开门声，一听到查利问安的声音——“乔爷爷、约瑟芬奶奶、乔治爷爷、乔治娜奶奶，晚上好！”四个老人便忽地坐起来，他们满是皱纹的老脸上泛起愉快的微笑。他们都非常喜欢查利，他就是老人们生活中唯一的安慰了。查利每天晚上的看望便成了他们整天所盼望的了。查利的妈妈、爸爸也常进来，靠门站着听老人们讲故事。就这样，每天晚上大约有半个小时，这间屋子成了一个快活的地方，全家人会暂时忘记饥饿和贫穷。

一天晚上，查利问爷爷、奶奶：“温卡巧克力厂真的是世界上最大的工厂吗？”

“真的！”四个老人一齐叫了起来，“当然是真的罗！天呀，你还不知道吗？它比任何工厂都大，要大五十倍哩！”

“威利·温卡先生真的是世界上最能干的巧克力制造者吗？”

“我的好孩子，”乔爷爷垫起枕头，微微欠着身子说，“威利·温卡先生是世界上独一无二的、最出色、最奇特、最令人惊讶的巧克力制造者。我想，这是人所共知的。”

“我知道他很有名，乔爷爷！我也知道他很能

干……”

“能干！”乔爷爷大声说，“不光是能干！他简直是一个巧克力魔术师！他什么都能造——想造什么就能造出什么！老伙计们，你们说是不是？”

其他三个老人慢慢地点着头说：“真的，确实确实是真的。”

乔爷爷说：“我还没对你讲过温卡先生和他的工厂，是不是？”

“从来没有。”小查利回答说。

“我的老天！我真糊涂，我不知道是怎么搞的！”

“乔爷爷，你现在告诉我，好吗？”

“当然行罗！坐到床上来，我的乖乖！靠近点，仔细听我讲。”

乔爷爷九十六岁半，在四个老人中年纪最大。他象所有岁数特别大的老人一样，身体虚弱，整天很少说话。可是每到晚上，当可爱的孙子查利一到他们的房间，他似乎神奇地变得年轻了，一点倦意都没有了，象小孩子一样热情而活跃。

“嗨，那个温卡先生真了不起啊！”乔爷爷大声说，“比如说，你知道不知道他发明了二百多种新糖果，每一种的芯都不一样，每一种都比其它厂的糖果味更浓、更香、更甜。别的巧克力厂出的糖果，根本

没法比。”

“一点也不错！”约瑟芬奶奶说，“他的糖果畅销世界各地！乔爷爷，你说是吗？”

“是的。老婆子，是这样！世界上所有的国王，所有的总统都买他的糖果。不过，他制造的不只是糖果。唔，不！他有一些实在令人惊讶的创造和发明。他发明了一种制造巧克力冰淇淋的方法，制出的冰淇淋在冰箱外面放好几个小时还是冰浸浸的。就是在大热天，把这种冰淇淋放在阳光下，整整一个上午也不会融化！你听说过吗？”

小查利凝视着爷爷说：“那不可能！”

“当然不可能！”乔爷爷说，“完全是无稽之谈！可是，温卡先生做到了。”

“是啊，”其他人都点头同意，“温卡先生做到了！”

“然后呢，”乔爷爷继续说，这时说得很慢很慢，生怕查利漏掉一个字。“温卡先生能造紫罗兰味儿的果汁软糖，能制造一种吮食时每十秒钟变换一次颜色，味儿浓郁的焦糖。还能造一种又软又轻的小块糖，你把它放到嘴里，就甜滋滋地融化了。他还能制造一种永不变味的口香糖。还有气球糖，你可以把它吹得很大很大，再用根针‘噗’的一下放了气就可

以吃了。他还用一种最神秘的方法，造出上面有黑点的、很好看的蓝鸟蛋。这种蛋一放进嘴里，就慢慢地越变越小，最后，一个玫瑰色的小糖鸟留在你的舌尖上。”

乔爷爷停了一下，用舌尖慢慢地把嘴唇舔了一圈。他说：“一提起它，我就忍不住流口水。”

“我也一样。”小查利说。“爷爷，再讲啊！”

他们说话的时候，查利的爸爸、妈妈悄悄地走进来，靠门站着听。

“讲讲那个疯狂的印度王子吧。”约瑟芬奶奶说。

“查利一定喜欢听。”

“你是说庞迪车利王子吗？”乔爷爷说着，咯咯地笑了起来。

“地地道道的昏君！”乔治爷爷说。

“可是他很富。”乔治娜奶奶说。

“他做了些什么？”查利热切地问道。

乔爷爷说：“好，听我讲。”

3 温卡先生和印度王子

“庞迪车利王子给温卡先生写了一封信，”乔爷

爷说，“请他到老远的印度去，用巧克力给他修一座大宫殿。”

“爷爷，温卡先生去了吗？”

“他去了，而且果真修了这样一座宫殿。好家伙！宫殿里有一百个房间，所有的东西都是用深色或浅色巧克力造成的！砖块是巧克力，粘合用的灰浆是巧克力，窗户是巧克力，所有的墙壁、天花板都是巧克力做的。还有地毯、图画、家具、床铺，都是巧克力。打开卫生间的水龙头，流出来的也是热乎乎的巧克力。”

“完工后，温卡先生对庞迪车利王子说：‘不过我得告诉你，这座宫殿存不了多久。所以，你最好从现在起就开始吃它。’

“‘废话！’王子大声说，‘我不会吃掉我的宫殿！我甚至舍不得啃一下楼梯，舔一下墙壁！我要住在这里！’

“然而，温卡先生是对的。过了不久，有一个大热天，太阳象燃烧着的火球一样，使整个宫殿开始融化，最后慢慢坍塌了。这时，这个昏头昏脑的印度王子正在卧室里打盹，醒来一看，才发现自己在一个粘糊糊的棕色巧克力大湖里游来荡去。”

小查利静静地坐在床边，凝视着爷爷。他的脸上

露出了喜色，眼睛瞪得圆溜溜的，瞳孔周围全成了白色。“这全是真的吗？”他问，“你是在跟我开玩笑吗？”

“真的！”四个老人齐声说。“当然是真的！你随便问什么人都行！”

“我再告诉你一些事，那也是真的。”乔爷爷靠近查利，放低嗓门，神秘地小声对他说，“从来……没有……一个人……出来过！”

“从哪里出来？”查利问。

“也从来……没有……一个人……进去过！”

“进到哪里去？”查利嚷嚷着。

“当然是温卡先生的工厂罗！”

“爷爷，你说的是什么意思？”

“我指的是工人，查利。”

“工人？”

“所有的工厂，”乔爷爷说，“除了温卡先生的巧克力厂，工人们都是清早拥进厂门，晚上出来！可你看到有人进出过那个工厂吗？”

小查利慢慢地环视了一下每个老人的脸，他们都看着他，露出和善的笑容，又都非常严肃，看来没有一个人是在和他开玩笑。

“唔？你看到过吗？”乔爷爷问。